Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie z ludem tak jak z kapłanem, nawiedzę go za jego drogi, odpłacę mu za jego czyny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz podobnie jak z ludem stanie się z kapłanem: nawiedzę go za jego drogi i odpłacę mu za jego czyny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak samo stanie się z ludem jak z kapłanem, bo ukarzę ich za ich drogi i oddam im za ich uczynki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż stanie się jako ludowie, tak i kapłanowi; bo nawiedzę na nim drogi jego, a uczynki jego oddam mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako lud, tak kapłan, a nawiedzę na nim drogi jego i myśli jego oddam mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz los kapłana będzie taki jak i los narodu. Ukarzę go za złe postępowanie, odpłacę za jego uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego stanie się z ludem to, co z kapłanem; ukarzę ich za ich postępowanie i odpłacę im za ich uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego z kapłanem stanie się to samo, co z ludem: ukarzę go za jego postępowanie, odpłacę mu za jego uczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego stanie się z ludem tak jak z kapłanem: ukarzę ich za złe postępowanie i odpłacę im za ich uczynki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To samo spotyka lud, co kapłana: pomszczę na nim jego postępowanie i dam mu odpłatę za jego uczynki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як нарід так буде і священик, і на ньому Я пімщу його дороги і йому віддам його затії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Równie jak kapłanom powiedzie się i ludowi; na nim ukaram jego drogę i odpłacę mu jego postępki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I z ludem stanie się to, co z kapłanem; ja zaś dokonam z nimi rozrachunku za ich drogi, a ich postępki z powrotem na nich sprowadzę. |

1. 1) <x>290 24:2</x> [↑](#footnote-ref-2)